

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 december 2001

WETSONTWERP

**tot rationalisering van de werking en het
beheer van de Nationale Loterij**

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE
VOOR DE FINANCIEN EN DE BEGROTING

Voorgaande documenten :

Doc 50 1339/ (2000/2001) :

001 : Wetsontwerp.
002 tot 004 : Amendementen.
005 : Verslag.
006 : Tekst aangenomen door de commissie.
007 en 008 : Amendementen.
009 : Aanvullend verslag.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 décembre 2001

PROJET DE LOI

**relative à la rationalisation du fonctionne-
ment et de la gestion de la Loterie nationale**

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION
DES FINANCES ET DU BUDGET

Documents précédents :

Doc 50 1339/ (2000/2001) :

001 : Projet de loi.
002 à 004 : Amendements.
005 : Rapport.
006 : Texte adopté par la commission.
007 et 008 : Amendments.
009 : Rapport complémentaire.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégré, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be
--	---

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen en wettelijke opdracht

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt, tenzij anders bepaald, verstaan onder de minister: de minister tot wiens bevoegdheid Overheidsbedrijven en Overheidsdeelnemingen behoren.

Art. 3

§ 1. De Nationale Loterij wordt er mee belast, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, de openbare loterijen, weddenschappen en wedstrijden te organiseren in de vormen en volgens de modaliteiten bepaald door de Koning op voordracht van de minister.

De Nationale Loterij wordt er tevens mee belast, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, kansspelen te organiseren in de vormen en volgens de modaliteiten bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op voordracht van de minister en van de minister van Justitie en na advies van de kansspelcommissie die bedoeld is in artikel 9 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers.

§ 2. De handelingen van de Nationale Loterij worden geacht daden van koophandel te zijn.

§ 3. Naast het uitwerken van handelsmethodes om de openbare loterijen, weddenschappen, wedstrijden en kansspelen te promoten die zij organiseert, zorgt de Nationale Loterij er tevens voor:

1° het grote publiek duidelijk te informeren omtrent de reële winst die elk type product dat wordt voorgesteld, kan opleveren;

2° voorlichtingscampagnes op te zetten omtrent de gokverslavinggelieerde risico's op economisch, sociaal en psychologisch vlak ;

3° samen met de bevoegde overheden en de diverse op het terrein actieve verenigingen een actief en gecoördineerd preventie- en opvangbeleid inzake gokverslaving uit te stippelen.

CHAPITRE I

Dispositions générales et mission légale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, sauf disposition contraire, on entend par ministre: le ministre qui a les Entreprises et les Participations publiques dans ses attributions.

Art. 3

§ 1^{er}. La Loterie nationale est chargée d'organiser, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, les loteries publiques, paris et concours dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi sur la proposition du ministre.

La Loterie nationale est également chargée d'organiser, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, des jeux de hasard dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur la proposition du ministre et du ministre de la Justice et après avis de la commission des jeux de hasard visée à l'article 9 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs.

§ 2. Les actes de la Loterie nationale sont réputés commerciaux.

§ 3. Parallèlement au développement de méthodes commerciales visant à promouvoir les loteries publiques, paris, concours et jeux de hasard dont elle a l'organisation, la Loterie nationale veille:

1° à informer clairement le grand public des chances réelles de gain pour chaque type de produit proposé;

2° à organiser des campagnes d'information sur les risques économiques, sociaux et psychologiques liés à la dépendance au jeu;

3° à collaborer avec les autorités compétentes et les diverses associations oeuvrant dans le secteur à une politique active et coordonnée de prévention et d'assistance à la dépendance au jeu.

HOOFDSTUK II

Omzetting van de Nationale Loterij in een naamloze vennootschap van publiek recht

Art. 4

§ 1. De Nationale Loterij, een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid ingedeeld bij de categorie C genoemd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut wordt, overeenkomstig de volgende bepalingen, omgezet in een naamloze vennootschap van publiek recht.

De vennootschap draagt de naam «Nationale Loterij».

Voor alles wat niet anders is geregeld in deze wet of bij de besluiten tot uitvoering ervan, is zij onderworpen aan de wets- en verordeningsbepalingen die op de naamloze vennootschappen van toepassing zijn.

§ 2. De eerste statuten van de Nationale Loterij worden vastgesteld door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Het verslag aan de Koning bevat de verzamelstaat bedoeld in artikel 5, die niet meer dan drie maanden voordien is vastgesteld.

§ 3. Het verslag aan de Koning bevat de conclusies van de bedrijfsrevisor bedoeld in artikel 5.

§ 4. De omzetting geschiedt zonder onderbreking van de continuïteit van de rechtspersoonlijkheid.

§ 5. Artikel 454, 4°, en artikel 646, § 1, tweede lid, van het Wetboek van vennootschappen zijn niet van toepassing op de Nationale Loterij.

§ 6. Elke statutenwijziging heeft pas uitwerking na goedkeuring door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

§ 7. De omzetting van de Nationale Loterij in een naamloze vennootschap alsmede eventuele kapitaalsinbrengen en latere kapitaalsverhogingen zijn vrijgesteld van alle belastingen en taksen ten voordele van de Staat.

§ 8. De Nationale Loterij is voor onbepaalde duur opgericht.

CHAPITRE II

Transformation de la Loterie nationale en société anonyme de droit public

Art. 4

§ 1^{er}. La Loterie nationale, établissement public doté de la personnalité juridique, classée dans la catégorie C visée à l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, est transformée, conformément aux dispositions suivantes, en une société anonyme de droit public.

La société porte le nom de «Loterie nationale».

Pour tout ce qui n'est pas réglé autrement par la présente loi et ses arrêtés d'exécution, elle est soumise aux dispositions légales et réglementaires qui sont applicables aux sociétés anonymes.

§ 2. Les premiers statuts de la Loterie nationale sont fixés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Le rapport au Roi contient l'état récapitulatif visé à l'article 5, qui ne peut remonter à plus de 3 mois.

§ 3. Le rapport au Roi contient les conclusions du réviseur d'entreprises visé à l'article 5.

§ 4. La transformation s'opère sans interruption de la continuité de la personnalité juridique.

§ 5. L'article 454, 4°, et l'article 646, § 1^{er}, alinéa 2, du Code des sociétés ne s'appliquent pas à la Loterie nationale.

§ 6. Toute modification aux statuts n'a d'effet qu'après approbation par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 7. La transformation de la Loterie nationale en une société anonyme ainsi que les éventuels apports de capital et les augmentations de capital ultérieures sont exemptes de tous impôts et taxes au profit de l'État.

§ 8. La Loterie nationale est constituée pour une durée indéterminée.

Art. 5

De raad van bestuur van de Nationale Loterij, als instelling van openbaar nut van categorie C, stelt een verzamelstaat van de activa en passiva vast en bepaalt het bedrag van het maatschappelijk kapitaal na de omzetting van de Nationale Loterij in een naamloze vennootschap.

Dit bedrag mag niet hoger zijn dan het netto-actief, zoals dit blijkt uit voornoemde staat. Een bedrijfsrevisor, aangewezen door de minister, maakt een verslag van deze staat en geeft inzonderheid aan of deze op volledige, trouwe en correcte wijze de toestand van de Nationale Loterij weergeeft.

HOOFDSTUK III

Doel, werking en structuur van de Nationale Loterij

Art. 6

§ 1. Het doel van de naamloze vennootschap van publiek recht Nationale Loterij bestaat uit :

1° de organisatie van de openbare loterijen, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, in de vormen en volgens de modaliteiten door de Koning bepaald, op voordracht van de minister;

2° de organisatie, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, van kansspelen in de vormen en volgens de modaliteiten door de Koning bepaald, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad op voordracht van de minister en de minister van Justitie en na advies van de kansspelcommissie;

3° de organisatie van alle vormen van weddenschappen en wedstrijden in de vormen en volgens de modaliteiten door de Koning bepaald, op voordracht van de minister;

4° het administratief beheer van de verrichtingen betreffende de verdeling en de bestemming van de subsidies van de Nationale Loterij;

5° alle activiteiten, van welke aard ook, bestemd om rechtstreeks of onrechtstreeks haar diensten te bevorderen of om het meest efficiënte gebruik van haar infrastructuur mogelijk te maken.

Art. 5

Le conseil d'administration de la Loterie nationale, en tant qu'organisme d'intérêt public de la catégorie C, établit un état récapitulatif des actifs et des passifs et détermine le montant du capital social après transformation de la Loterie nationale en société anonyme.

Ce montant ne peut être supérieur à l'actif net, tel qu'il résulte de l'état précité. Un réviseur d'entreprises, désigné par le ministre, fait rapport sur cet état et indique notamment s'il traduit d'une manière complète, fidèle et correcte la situation de la Loterie nationale.

CHAPITRE III

Objet social, fonctionnement et structure de la Loterie nationale

Art. 6

§ 1^{er}. L'objet social de la société anonyme de droit public Loterie nationale porte sur :

1° l'organisation, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, des loteries publiques dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi sur la proposition du ministre;

2° l'organisation, dans l'intérêt général et selon des méthodes commerciales, de jeux de hasard dans les formes et selon les modalités fixées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres sur la proposition du ministre et du ministre de la Justice et après avis de la commission des jeux de hasard;

3° l'organisation de toutes les formes de paris et de concours dans les formes et selon les modalités arrêtées par le Roi sur proposition du ministre;

4° la gestion administrative des opérations relatives à la distribution et à l'affectation des subsides de la Loterie nationale;

5° toutes les activités de quelque nature que ce soit, destinées à favoriser directement ou indirectement ses services ou à permettre l'utilisation la plus efficace qui soit de son infrastructure.

§ 2. De Nationale Loterij kan in het kader van haar doel eveneens deelnemen aan vennootschappen, voorzover deze deelname dient tot ondersteuning van haar activiteiten opgesomd in § 1 en voor zover de Nationale Loterij of de Staat, rechtstreeks of onrechtstreeks via een overheidsbedrijf, alleen of gezamenlijk, de meerderheid der aandelen en de daaraan verbonden stemrechten in de algemene vergadering bezit alsmede de meerderheid der mandaten in de raad van bestuur.

Elke overdracht, waardoor het belang van de Nationale Loterij of van de Staat, rechtstreeks of onrechtstreeks via een overheidsbedrijf, alleen of gezamenlijk, niet langer meer dan 50 percent bedraagt, is van rechtswege nietig, indien, binnen een termijn van drie maanden na de overdracht, dit belang, door middel van een kapitaalverhoging waarop de overheid geheel of gedeeltelijk heeft ingeschreven, niet boven de 50 percent wordt gebracht.

§ 3. In het kader van haar doel, kan de Nationale Loterij eveneens participeren in verenigingen of nationale of Europese samenwerkingsverbanden aangaan, voor zover deze participatie bijdraagt in de ondersteuning van haar activiteiten bedoeld in § 1.

§ 4. De Nationale Loterij kan, in afwijking van artikel 454, 4°, van het Wetboek van vennootschappen een naamloze vennootschap alleen oprichten en inschrijven op alle aandelen van deze vennootschap, alsook in afwijking van artikel 646, § 1, tweede lid, van genoemd Wetboek van vennootschappen, alle aandelen bezitten in een naamloze vennootschap, zonder beperking van duur en zonder geacht te worden hoofdelijk borg te staan voor de verbintenissen van deze vennootschap.

Art. 7

De activiteiten bedoeld in artikel 6, § 1, 1°, 2°, 3° en 4°, zijn taken van openbare dienst. De Nationale Loterij heeft het monopolie van de dienst bedoeld in artikel 6, § 1, 1°, alsmede van de diensten bedoeld in artikel 6, § 1, 1°, 2° en 3°, voor zover er voor de organisatie van deze diensten gebruik wordt gemaakt van de informatiemaatschappij-instrumenten.

Art. 8

§ 1. De Nationale Loterij wordt bestuurd door een raad van bestuur bestaande uit veertien leden waaronder de voorzitter en de gedelegeerd bestuurder.

§ 2. Dans le cadre de son objet social, la Loterie nationale peut également prendre des participations dans des sociétés, pour autant que cette participation contribue au soutien de ses activités visées au § 1^{er} et pour autant que la Loterie nationale ou l'État aient, individuellement ou conjointement, soit directement, soit indirectement par le truchement d'une entreprise publique, la majorité des actions et des votes y afférents à l'assemblée générale, ainsi que la majorité des mandats au sein du conseil d'administration.

Une cession, suite à laquelle la participation de la Loterie nationale ou de l'État, individuellement ou conjointement, soit directement, soit indirectement par le truchement d'une entreprise publique, n'excéderait plus 50 pour-cent est nulle de plein droit, à défaut de porter cette participation au-delà de 50 pour-cent dans les trois mois de ladite cession par une augmentation de capital entièrement ou partiellement souscrite par les autorités publiques.

§ 3. Dans le cadre de son objet social, la Loterie nationale peut également participer à des associations ou groupements d'intérêts économiques nationaux ou européens, pour autant que cette participation contribue au soutien de ses activités visées au § 1^{er}.

§ 4. La Loterie nationale peut, par dérogation à l'article 454, 4°, du Code des sociétés, constituer seule une société anonyme et souscrire toutes les actions de celle-ci, ainsi que, par dérogation à l'article 646, § 1^{er}, alinéa 2, dudit Code des sociétés, posséder toutes les actions d'une société anonyme, sans limitation de durée et sans qu'elle ne soit censée se porter caution solidaire des engagements de cette société.

Art.7

Les activités visées à l'article 6, § 1^{er}, 1°, 2°, 3° et 4°, sont des tâches de service public. La Loterie nationale a le monopole du service visé à l'article 6, § 1^{er}, 1°, ainsi que des services visés à l'article 6, § 1^{er}, 1°, 2° et 3°, pour autant que pour l'organisation de ces services, il est fait usage des outils de la société de l'information.

Art. 8

§ 1^{er}. La Loterie nationale est administrée par un conseil d'administration se composant de quatorze membres, dont le président et l'administrateur délégué.

De leden van de raad van bestuur die de Belgische Staat vertegenwoordigen bestaan uit evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden. De leden die noch Nederlandstalig noch Franstalig zijn, worden niet in aanmerking genomen om de taalpariteit te bepalen.

De gedelegeerd bestuurder behoort tot een andere taalrol dan deze waartoe de voorzitter van de raad van bestuur behoort.

§ 2. De raad van bestuur is bevoegd om alle handelingen te verrichten die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van het doel van de Nationale Loterij, behoudens die waarvoor volgens de wet alleen de algemene vergadering bevoegd is.

§ 3. De statuten kunnen de raad van bestuur toestaan de in § 2 bedoelde bevoegdheden geheel of gedeeltelijk over te dragen aan het directiecomité, met uitzondering van:

1° de goedkeuring van het beheerscontract, evenals van elke wijziging ervan;

2° het vaststellen van het ondernemingsplan en het algemeen beleid;

3° de andere bevoegdheden die door deze wet en door het Wetboek van vennootschappen uitdrukkelijk aan de raad van bestuur worden toegewezen.

De raad van bestuur is belast met het toezicht op het directiecomité. Het directiecomité doet op geregelde tijdstippen verslag aan de raad.

De raad of zijn voorzitter kan op elk ogenblik van het directiecomité een verslag vragen betreffende de activiteiten van het bedrijf of sommige ervan.

§ 4. De overeenkomstig § 3 overdraagbare bestuursbevoegdheid kan door de statuten of door een beslissing van de raad van bestuur worden beperkt. Deze beperkingen en de eventuele taakverdeling die de leden van het directiecomité zijn overeengekomen, kunnen niet worden tegengeworpen aan derden, zelfs niet indien zij worden bekendgemaakt.

Art. 9

§ 1. De Koning benoemt bij een na overleg in de Ministerraad vastgesteld besluit de gedelegeerd bestuurder en een aantal gewone leden in verhouding tot het aantal stemmen dat verbonden is aan de aandelen

Les membres du conseil d'administration qui représentent l'État belge comptent autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise. Les membres qui ne sont ni d'expression française ni d'expression néerlandaise ne sont pas pris en compte pour déterminer la parité linguistique.

L'administrateur délégué appartient à un rôle linguistique différent de celui du président du conseil d'administration.

§ 2. Le conseil d'administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet social de Loterie nationale à l'exception de ceux que la loi réserve à l'assemblée générale.

§ 3. Les statuts peuvent autoriser le conseil d'administration à déléguer au comité de direction en tout ou en partie les compétences visées au § 2, sans que cette délégation puisse porter sur :

1° l'approbation du contrat de gestion, de même que de toute modification de celui-ci ;

2° l'élaboration du plan d'entreprise et la définition de la politique générale ;

3° les autres compétences qui sont expressément réservées au conseil d'administration par la présente loi et par le Code des sociétés.

Le conseil d'administration est chargé de contrôler le comité de direction. Le comité de direction fait régulièrement rapport au conseil.

Le conseil ou son président peut, à tout moment, demander au comité de direction un rapport sur les activités de l'entreprise ou sur certaines d'entre elles.

§ 4. Les statuts ou une décision du conseil d'administration peuvent apporter des restrictions au pouvoir de gestion qui peut être délégué en application du § 3. Ces restrictions, de même que la répartition éventuelle des tâches dont les membres du comité de direction sont convenus, ne sont pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées.

Art. 9

§ 1^{er}. Le Roi nomme, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, l'administrateur délégué et un nombre de membres ordinaires proportionnel aux droits de vote attachés aux actions détenues par l'État. Les

in het bezit van de Staat. De overige gewone leden worden daarna benoemd door de andere aandeelhouders.

§ 2. De leden van de raad van bestuur, die benoemd zijn door de Koning, kunnen slechts worden ontslagen bij een na overleg in de Ministerraad vastgesteld koninklijk besluit.

§ 3. De leden van de raad van bestuur worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van zes jaar.

§ 4. Wanneer een mandaat van bestuurder openvalt, hebben de overblijvende bestuurders het recht om voorlopig in de vacature te voorzien tot op het ogenblik dat een definitieve benoeming gebeurt overeenkomstig § 1.

§ 5. De Koning benoemt de voorzitter van de raad van bestuur uit de gewone leden.

Bij staking van de stemmen in de raad van bestuur is de stem van de voorzitter beslissend.

De voorzitter kan te allen tijde ter plaatse inzage nemen van de boeken, de briefwisseling, de notulen en, in het algemeen, van alle documenten en geschriften van de Nationale Loterij. Hij kan van de leden van het directiecomité, van de gemachtigden en de personeelsleden van de Nationale Loterij alle ophelderingen en inlichtingen vorderen en alle verificaties verrichten die hij nodig acht voor de uitvoering van zijn mandaat. Hij kan zich laten bijstaan door een door hem aangeduide accountant.

De vergoeding van de accountant is ten laste van de Nationale Loterij.

Art. 10

De algemene vergadering stelt de bezoldiging vast die de leden van de raad van bestuur genieten uit hoofde van hun mandaat als bestuurder.

De in het eerste lid bedoelde bezoldigingen zijn ten laste van de Nationale Loterij. Indien de betrokken bezoldigingen een variabel bestanddeel hebben dan kunnen in de berekeningsbasis geen elementen voorkomen die als bedrijfskosten worden aangemerkt.

Art. 11

§ 1. Het dagelijkse bestuur, de vertegenwoordiging wat dit bestuur aangaat, alsmede de uitvoering van de beslissingen van de raad van bestuur en de onderhan-

autres membres ordinaires sont ensuite nommés par les autres actionnaires.

§ 2. Les membres du conseil d'administration nommés par le Roi ne peuvent être révoqués que par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 3. Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un terme renouvelable de six ans.

§ 4. En cas de vacance d'un mandat d'administrateur, les administrateurs restants ont le droit d'y pourvoir provisoirement jusqu'au moment où une nomination définitive intervient conformément au § 1^{er}.

§ 5. Le Roi nomme le président du conseil d'administration parmi les membres ordinaires.

En cas de partage des voix au sein du conseil d'administration, la voix du président est prépondérante.

Le président peut, à tout moment, prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures de la Loterie nationale. Il peut requérir des membres du comité de direction, des préposés et des membres du personnel de la Loterie nationale toutes les explications et informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires pour l'exécution de son mandat. Il peut se faire assister par un expert-comptable désigné par lui.

La rémunération de l'expert-comptable incombe à la Loterie nationale.

Art 10

L'assemblée générale détermine la rémunération dont bénéficient les membres du conseil d'administration en raison de leur mandat d'administrateur.

Les rémunérations visées à l'alinéa 1^{er} sont à charge de la Loterie nationale. Si les rémunérations concernées comportent un élément variable, la base de calcul ne peut comprendre aucun élément ayant le caractère de charge d'exploitation.

Art. 11

§ 1^{er}. La gestion journalière, la représentation en ce qui concerne cette gestion, ainsi que l'exécution des décisions du conseil d'administration et la négociation

delingen over het beheerscontract worden opgedragen aan een directiecomité bestaande uit zes leden hieronder begrepen de gedelegeerd bestuurder welke het directiecomité voorziet. De werkwijze van het directiecomité wordt bepaald door de statuten of, bij ontstentenis van statutaire bepaling, door de raad van bestuur.

Het directiecomité bestaat uit evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden, de gedelegeerd bestuurder eventueel uitgezonderd. De leden die noch Nederlandstalig noch Franstalig zijn, worden niet in aanmerking genomen om de taalpariteit te bepalen.

De leden van het directiecomité vormen een college. Zij kunnen hun taken onder elkaar verdelen. Krachtens een beslissing van het directiecomité kunnen zekere taken van vertegenwoordiging aan leden van het personeel worden gedelegeerd.

De statuten kunnen aan een of meerdere leden van het directiecomité bevoegdheid verlenen om de Nationale Loterij hetzij alleen, hetzij gezamenlijk, te vertegenwoordigen.

De statutaire bepaling bedoeld in het vorige lid en de delegatie van vertegenwoordigingsbevoegdheden aan personeelsleden door het directiecomité, kunnen aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden gesteld in artikel 76 van het Wetboek van vennootschappen. De bekendmaking bevat een uitdrukkelijke verwijzing naar dit artikel.

Met uitzondering van de gedelegeerd bestuurder worden de overige leden van het directiecomité benoemd door de raad van bestuur op voordracht van de gedelegeerd bestuurder voor een hernieuwbare termijn van zes jaar. Hun benoeming wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de minister.

De leden van het directiecomité oefenen hun mandaat uit als zelfstandige. Ze mogen, uitgezonderd de gedelegeerd bestuurder, geen deel uitmaken van de raad van bestuur.

§ 2. De rechten, met inbegrip van de bezoldiging, en plichten van de gedelegeerd bestuurder en de overige leden van het directiecomité enerzijds, en de Nationale Loterij anderzijds, worden geregeld in een bijzondere overeenkomst tussen bedoelde partijen. Bij de onderhandeling over de overeenkomst wordt de Nationale Loterij vertegenwoordigd door de gewone leden van de raad van bestuur. De raad van bestuur kan deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk opdragen aan een bezoldigingscomité voor zover dit bij de statuten is bepaald.

du contrat de gestion, sont confiées à un comité de direction qui se compose de six membres, en ce compris l'administrateur délégué, qui préside le comité de direction. Le mode de fonctionnement du comité de direction est déterminé par les statuts ou, à défaut de clause statutaire, par le conseil d'administration.

Le comité de direction compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise, éventuellement à l'exception de l'administrateur délégué. Les membres qui ne sont ni d'expression française ni d'expression néerlandaise ne sont pas pris en compte pour déterminer la parité linguistique.

Les membres du comité de direction forment un collège. Ils peuvent se répartir leurs tâches. En vertu d'une décision du comité de direction, certaines tâches de représentation peuvent être déléguées à des membres du personnel.

Les statuts peuvent donner à un ou plusieurs membres du comité de direction la compétence de représenter la Loterie nationale, soit seul, soit ensemble.

La disposition statutaire visée à l'alinéa précédent et la délégation de compétences représentatives à des membres du personnel par le comité de direction, peuvent être opposées à des tiers sous les conditions fixées à l'article 76 du Code des sociétés. La publication contient une référence expresse à cet article.

A l'exception de l'administrateur délégué, les autres membres du comité de direction sont nommés par le conseil d'administration, sur proposition de l'administrateur délégué, pour un terme renouvelable de six ans. Leur nomination est soumise à l'approbation du ministre.

Les membres du comité de direction exercent leur mandat comme indépendant. A l'exception de l'administrateur délégué, ils ne peuvent siéger au conseil d'administration.

§ 2. Les droits, y compris la rémunération, et obligations de l'administrateur délégué et des autres membres du comité de direction, d'une part, et de la Loterie nationale, d'autre part, sont réglés dans une convention particulière entre les parties concernées. Lors de la négociation de cette convention, la Loterie nationale est représentée par les membres ordinaires du conseil d'administration. Le conseil d'administration peut conférer ce pouvoir totalement ou partiellement à un comité de rémunération pour autant que cela soit prévu par les statuts.

De gedelegeerd bestuurder die of het lid van het directiecomité dat op het ogenblik van zijn benoeming een rechtspositionele band heeft met de Staat of met enig ander rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld overeenkomstig de modaliteiten van het betrokken statuut voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddeverhoging. De Nationale Loterij zal voor de duur van zijn mandaat de bezoldiging ten laste nemen.

Indien de gedelegeerd bestuurder of een lid van het directiecomité zich op het ogenblik van zijn benoeming in een contractuele band bevindt met de Staat of met enig ander rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt de betrokken overeenkomst van rechtswege geschorst voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op weddeverhoging.

Met uitzondering van de gedelegeerd bestuurder, kunnen de overige leden van het directiecomité slechts worden ontslagen bij besluit van de raad van bestuur, goedgekeurd bij twee derde van de uitgebrachte stemmen. Het ontslag wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de minister.

Art. 12

§ 1. Onverminderd andere beperkingen bepaald bij of krachtens wet of door het organiek statuut van de Nationale Loterij, is het mandaat van bestuurder of van lid van het directiecomité of van regeringscommissaris onverenigbaar met het mandaat of de functie van:

- 1° lid van het Europees Parlement;
- 2° lid van de federale Wetgevende Kamers;
- 3° federaal minister of staatssecretaris;
- 4° lid van de raad of van de regering van een gemeenschap of een gewest;
- 5° gouverneur van een provincie, lid van de bestendige deputatie van een provincieraad of lid van een provincieraad;

L'administrateur délégué ou le membre du comité de direction qui, au moment de sa nomination, se trouve dans un lien statutaire avec l'État ou toute autre personne de droit public relevant de l'État est mis de plein droit en congé pour mission conformément aux dispositions du statut concerné pour toute la durée de son mandat. Durant cette période, il garde toutefois ses droits à la promotion et à l'avancement de traitement. La Loterie nationale prendra sa rémunération à charge pendant la durée de son mandat.

Lorsque l'administrateur délégué ou un membre du comité de direction, au moment de sa nomination, se trouve dans un lien contractuel avec l'État ou avec toute autre personne de droit public relevant de l'État, le contrat concerné est suspendu de plein droit pour toute la durée de son mandat. Durant cette période, il garde toutefois ses droits à l'avancement de traitement.

A l'exception de l'administrateur délégué, les autres membres du comité de direction ne peuvent être démis de leur mandat que sur décision du conseil d'administration, approuvée à la majorité des deux tiers des voix exprimées. La démission est soumise à l'approbation du ministre.

Art. 12

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi ou par le statut organique de la Loterie nationale, le mandat d'administrateur ou de membre du comité de direction ou de commissaire du gouvernement est incompatible avec le mandat ou la fonction de :

- 1° membre du Parlement européen ;
- 2° membre des Chambres législatives fédérales;
- 3° ministre ou secrétaire d'État fédéral;
- 4° membre du conseil ou du gouvernement d'une communauté ou d'une région ;
- 5° gouverneur d'une province, membre de la députation permanente d'un conseil provincial ou membre d'un conseil provincial;

6° lid van het personeel van de Nationale Loterij wat de leden van de raad van bestuur en de regeringscommissarissen betreft;

7° burgemeester, schepen of gemeenteraadslid, of voorzitter of lid van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, evenals voorzitter of lid van een districtsraad;

8° lid van de kansspelcommissie;

9° lid van de raad van bestuur en van het directiecomité wat de regeringscommissarissen betreft.

§ 2. Wanneer een bestuurder of een lid van het directiecomité zich in overtreding bevindt met de bepalingen van § 1, moet hij binnen een termijn van drie maanden de betrokken mandaten of functies neerleggen. Indien hij nalaat dit te doen, wordt hij na afloop van deze termijn van rechtswege geacht zijn mandaat in de Nationale Loterij te hebben neergelegd, zonder dat dit afbreuk doet aan de rechtsgeldigheid van de handelingen die hij inmiddels heeft gesteld, of van de beraadslagingen waaraan hij inmiddels heeft deelgenomen.

§ 3. Het mandaat van bestuurder of van lid van het directiecomité neemt van rechtswege een einde op de leeftijd van 65 jaar.

Art. 13

§ 1. Bij de omzetting van de Nationale Loterij in een naamloze vennootschap van publiek recht worden alle aandelen die worden uitgegeven toegekend aan de Staat. Noch deze toekenning van alle aandelen aan de Staat, noch de latere vereniging van alle aandelen in handen van de Staat, brengt de toepassing teweeg van artikel 454, 4°, van het Wetboek van vennootschappen en artikel 646, § 1, tweede lid, van genoemd Wetboek en dit zonder beperking van duur en zonder dat de Staat wordt geacht hoofdelijk borg te staan voor de verbintenissen van deze vennootschap.

§ 2. Alle representatieve effecten van het kapitaal zijn nominatief zolang zij in het bezit zijn van de Staat, van de instellingen van openbaar nut, vennootschappen, instellingen of verenigingen van publiek recht die ressorteren onder de Staat, daaronder begrepen de autonome overheidsbedrijven.

§ 3. De Staat mag de aandelen die hem ter gelegenheid van de omzetting werden toegekend of waarop hij zou inschrijven bij een latere kapitaalverhoging slechts

6° membre du personnel de la Loterie nationale en ce qui concerne les membres du conseil d'administration et les commissaires du gouvernement;

7° bourgmestre, échevin ou conseiller communal, ou président ou membre d'un centre public d'aide sociale, ainsi que président ou membre d'un conseil de district ;

8° membre de la commission des jeux de hasard;

9° membre du conseil d'administration ou du comité de direction en ce qui concerne les commissaires du gouvernement.

§ 2. Lorsqu'un administrateur ou un membre du comité de direction contrevient aux dispositions du § 1^{er}, il est tenu de se démettre des mandats ou fonctions en question dans un délai de trois mois. S'il ne le fait pas, il est réputé, à l'expiration de ce délai, s'être démis de plein droit de son mandat auprès de la Loterie nationale, sans que cela ne porte préjudice à la validité juridique des actes qu'il a posés ou des délibérations auxquelles il a pris part entre-temps.

§ 3. Le mandat d'administrateur ou de membre du comité de direction prend fin de plein droit à l'âge de 65 ans.

Art 13

§ 1^{er}. Dans le cadre de la transformation de la Loterie nationale en société anonyme de droit public, toutes les actions émises sont attribuées à l'État. Ni cette attribution de toutes les actions à l'État, ni la réunion ultérieure de toutes les actions entre les mains de l'État n'emporte l'application de l'article 454, 4°, du Code des sociétés et de l'article 646, § 1^{er}, alinéa 2, dudit Code, et ce, sans limitation de durée et sans que l'État soit censé se porter caution solidaire des engagements de cette société.

§ 2. Tous les titres représentatifs du capital sont nominatifs tant qu'ils sont détenus par l'État, les organismes d'intérêt public, sociétés, institutions ou associations de droit public qui relèvent de l'État, en ce compris les entreprises publiques autonomes.

§ 3. L'État ne peut céder les actions qui lui sont attribuées à l'occasion de la transformation ou qu'il souscrirait lors d'une augmentation de capital ultérieure à

overdragen aan derden, onder de modaliteiten bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, onder de voorwaarden die Hij vaststelt, en voor zover de directe deelneming van de overheid daardoor niet daalt tot beneden 50 percent van de aandelen plus één aandeel.

§ 4. De Nationale Loterij kan tot kapitaalverhoging overgaan, mits hiertoe vooraf door de Koning gemachtigd te zijn, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, door uitgifte van aandelen, die geheel of gedeeltelijk bestemd zijn voor het geheel van de personeelsleden van de Nationale Loterij, onder voorwaarden welke kunnen afwijken van deze bepaald in artikel 609, § 1, eerste lid, en § 2, 4°, van het Wetboek van vennootschappen.

De aandelen waarop personeelsleden inschrijven krachtens dit artikel geven geen stemrecht, behoudens het geval bedoeld in artikel 560 van het Wetboek van vennootschappen.

De Koning bepaalt :

- 1° het gedeelte van de uitgifte dat aan de personeelsleden zal worden aangeboden;
- 2° de modaliteiten volgens welke de personeelsleden hun recht tot inschrijving uitoefenen;
- 3° de voorwaarden van aandelen zonder stemrecht;
- 4° de modaliteiten tot inkoop en/of overdracht.

HOOFDSTUK IV

Beheerscontract

Art. 14

§ 1. Een tussen de Staat en de Nationale Loterij binnen zes maanden na haar omvorming tot naamloze vennootschap gesloten beheerscontract bepaalt de voorwaarden waaronder de Nationale Loterij haar taken van openbare dienst vervult. Het beheerscontract en de wijzigingen daarin treden slechts in werking na goedkeuring door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, vanaf de datum vastgesteld bij dit besluit.

§ 2. Het beheerscontract wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Het directiecomité van de Nationale Loterij legt uiterlijk zes maanden voor het verstrij-

des tiers que selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, aux conditions qu'il détermine et pour autant que la participation directe des autorités publiques ne descende pas en dessous de 50 pour-cent des actions plus une action.

§ 4. La Loterie nationale peut procéder à une augmentation de capital, avec autorisation préalable du Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, par l'émission d'actions partiellement ou entièrement destinées à l'ensemble des membres de son personnel, à des conditions qui peuvent déroger aux conditions définies par l'article 609, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, 4°, du Code des sociétés.

Les actions souscrites par les membres du personnel en vertu de cet article ne donnent aucun droit de vote, sauf dans le cas visé par l'article 560 du Code des sociétés.

Le Roi détermine :

- 1° la partie de l'émission qui sera offerte aux membres du personnel ;
- 2° les modalités d'exercice du droit préférentiel de souscription des membres du personnel ;
- 3° les conditions des actions sans droit de vote ;
- 4° les modalités de rachat et/ou de transfert.

CHAPITRE IV

Contrat de gestion

Art. 14

§ 1^{er}. Un contrat de gestion conclu entre l'État et la Loterie nationale endéans les six mois suivant sa transformation en société anonyme définit les conditions selon lesquelles la Loterie nationale remplit ses tâches de service public. Le contrat de gestion et ses modifications n'entrent en vigueur qu'après approbation par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, à partir de la date fixée dans cet arrêté.

§ 2. Le contrat de gestion est conclu pour une période de cinq ans. Le comité de direction de la Loterie nationale soumet au ministre, au plus tard six mois

ken van het beheerscontract aan de minister een ontwerp van nieuw beheerscontract voor. Indien bij het verstrijken van het beheerscontract geen nieuw beheerscontract in werking is getreden, wordt het beheerscontract van rechtswege verlengd tot het ogenblik dat een nieuw beheerscontract in werking is getreden.

§ 3. Het beheerscontract regelt minstens de volgende aangelegenheden:

1° de taken die de Nationale Loterij op zich neemt ter vervulling van haar opdrachten van openbare dienst, hierna de «taken van openbare dienst» genoemd;

2° gedragsregels ten aanzien van de gebruikers van de prestaties van openbare dienst;

3° de modaliteiten voor de berekening en de betaling van gebeurlijke vergoedingen door de Nationale Loterij te storten aan de Staat, inzonderheid de monopolierente en de subsidies die bedoeld zijn in de artikelen 22 en volgende ;

4° in voorkomend geval, de aangelegenheden van strategisch economisch belang waarvoor de gunning van opdrachten, naargelang het bedrag, onderworpen is aan de goedkeuring van de minister of van het bevoegde ministerieel comité;

5° in voorkomend geval, de doelstellingen betreffende de financiële structuur van de Nationale Loterij en de belegging van haar beschikbare gelden;

6° in voorkomend geval, de regelen betreffende de bestemming van de nettowinst;

7° de verplichte bestanddelen van het ondernemingsplan en de termijnen voor de mededeling en de termijn na de overschrijding waarvan de goedkeuring geacht wordt gegeven te zijn;

8° de sancties bij niet-naleving door een partij van haar verbintenissen uit hoofde van het beheerscontract.

§ 4. Het beheerscontract is geen akte of reglement bedoeld in artikel 14 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973. Alle clausules in het beheerscontract worden geacht contractueel te zijn.

Art. 15

§ 1. Bij de onderhandeling en het sluiten van het beheerscontract wordt de Staat vertegenwoordigd door de minister.

avant l'expiration du contrat de gestion, un projet de nouveau contrat de gestion. Dans le cas où, lors de l'expiration du contrat de gestion, aucun nouveau contrat de gestion ne serait entré en vigueur, le contrat de gestion est prolongé de plein droit jusqu'au moment où un nouveau contrat de gestion entre en vigueur.

§ 3. Le contrat de gestion règle au moins les matières suivantes :

1° les tâches que la Loterie nationale assume en vue de l'exécution de ses missions de service public, ci-après dénommées les « tâches de service public » ;

2° les règles de conduite vis-à-vis des usagers des prestations de service public ;

3° les modalités de calcul et de paiement des indemnités éventuelles à verser par la Loterie nationale à l'État, en particulier la rente de monopole et les subside visés aux articles 22 et suivants ;

4° le cas échéant, les matières d'intérêt économique stratégique pour lesquelles la passation de marchés est soumise à l'approbation, selon le montant, du ministre ou du comité ministériel compétent;

5° le cas échéant, les objectifs relatifs à la structure financière de la Loterie nationale et au placement de ses fonds disponibles;

6° le cas échéant, les règles relatives à l'affectation du bénéfice net ;

7° les éléments que le plan d'entreprise doit contenir et les délais pour sa communication ainsi que le délai au-delà duquel il est censé être approuvé ;

8° les sanctions en cas de non-respect par une des parties de ses engagements résultant du contrat de gestion.

§ 4. Le contrat de gestion ne constitue pas un acte ou règlement visé à l'article 14 des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973. Toutes ses clauses sont réputées contractuelles.

Art.15

§ 1^{er}. Lors de la négociation et de la conclusion du contrat de gestion, l'État est représenté par le ministre.

§ 2. De Nationale Loterij wordt bij de onderhandeling van het beheerscontract vertegenwoordigd door haar directiecomité. Het beheerscontract wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de raad van bestuur die er bij meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen over beslist.

Art. 16

Het beheerscontract wordt jaarlijks getoetst en, in voorkomend geval, aangepast aan gewijzigde markt-omstandigheden en technische ontwikkelingen met toepassing van in het beheerscontract vastgelegde objectieve parameters.

Elke andere aanpassing voorgesteld door één van de partijen, of door hen beiden, kan slechts tot stand komen overeenkomstig artikel 15.

Art. 17

De besluiten tot goedkeuring van een beheerscontract of van een aanpassing ervan worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

De bepalingen van het beheerscontract, met uitzondering van die welke industriële of commerciële geheimen bevatten, worden als bijlage bij het koninklijk besluit bekendgemaakt.

HOOFDSTUK V

Controle

Art. 18

§ 1. De Nationale Loterij is onderworpen aan de controle van de minister en, wat de beslissingen met een budgettaire of financiële weerslag betreft, van de minister van Begroting. Deze controle wordt uitgeoefend door tussenkomst van twee regeringscommissarissen.

De regeringscommissarissen worden benoemd en ontslagen door de Koning. Eén commissaris wordt benoemd op voordracht van de minister, de andere op voordracht van de minister van Begroting.

De minister en de minister van Begroting wijzen elk een plaatsvervanger aan voor het geval de regeringscommissaris die zij voorgedragen hebben zou verhinderd zijn.

§ 2. Lors de la négociation du contrat de gestion, la Loterie nationale est représentée par son comité de direction. Le contrat de gestion est soumis à l'approbation du conseil d'administration statuant à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

Art.16

Le contrat de gestion est réévalué chaque année et, le cas échéant, adapté aux modifications des conditions du marché et aux développements techniques par application de paramètres objectifs prévus dans le contrat de gestion.

Toute autre adaptation, proposée par une des parties ou par les deux parties, ne peut être faite que conformément à l'article 15.

Art.17

Les arrêtés portant approbation d'un contrat de gestion ou de son adaptation sont publiés au *Moniteur belge*.

Les dispositions du contrat de gestion sont publiées en annexe de l'arrêté royal, à l'exception de celles qui contiennent des secrets industriels ou commerciaux.

CHAPITRE V

Contrôle

Art. 18

§ 1^{er}. La Loterie nationale est soumise au contrôle du ministre et, pour les décisions ayant un impact budgétaire ou financier, au contrôle du ministre du Budget. Ce contrôle est exercé à l'intervention de deux commissaires du gouvernement.

Les commissaires du gouvernement sont nommés et révoqués par le Roi. Un commissaire est nommé sur proposition du ministre, l'autre sur proposition du ministre du Budget.

Le ministre et le ministre du Budget désignent chacun un suppléant pour le cas où le commissaire du gouvernement qu'ils ont proposé serait empêché.

De Koning regelt de uitoefening van de opdrachten van de regeringscommissarissen, de procedure in geval van onenigheid tussen de betrokken ministers en de bezoldiging van de regeringscommissarissen. Deze bezoldigingen komen ten laste van de Nationale Loterij.

§ 2. De regeringscommissarissen waken over de naleving van de wet, het organiek statuut van de Nationale Loterij en het beheerscontract bedoeld in artikel 14. Zij zien er inzonderheid op toe dat het door de Nationale Loterij gevoerde beleid de uitvoering van de taken van openbare dienst niet in het gedrang brengt.

De regeringscommissarissen brengen verslag uit bij de minister, bij de minister van Begroting en bij de minister van Financiën aangaande alle beslissingen van de raad van bestuur of het directiecomité die een rechtstreekse of onrechtstreekse weerslag kunnen hebben op de begroting van het Rijk.

§ 3. De regeringscommissarissen worden uitgenodigd op alle vergaderingen van de raad van bestuur en van het directiecomité en hebben er een raadgevende stem. Zij kunnen te allen tijde ter plaatse inzage nemen van de boeken, brieven, notulen en, in het algemeen, van alle documenten en geschriften van de Nationale Loterij. Zij kunnen van de leden van de raad van bestuur, van het directiecomité, van de gemachtigden en de personeelsleden van de Nationale Loterij alle ophelderingen en inlichtingen vorderen en alle verificaties verrichten die zij nodig achten voor de uitvoering van hun mandaat.

De Nationale Loterij stelt de menselijke en materiële middelen ter beschikking van de regeringscommissarissen die nodig zijn voor de uitvoering van hun mandaat.

§ 4. Iedere regeringscommissaris kan binnen een termijn van vier vrije dagen beroep aantekenen bij de minister die hem heeft voorgedragen tegen elke beslissing die hij strijdig acht met de wet, met het organiek statuut of met het beheerscontract.

Deze termijn gaat in de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voor zover de regeringscommissaris daarop regelmatig was uitgenodigd, en in het tegenovergestelde geval, de dag waarop hij van de beslissing kennis heeft gekregen. Het beroep is opschortend.

Heeft de betrokken minister, binnen een termijn van acht vrije dagen ingaand dezelfde dag als de in het

Le Roi règle l'exercice des missions des commissaires du gouvernement, la procédure en cas de désaccord entre les ministres concernés et la rémunération des commissaires du gouvernement. Ces rémunérations sont à charge de la Loterie nationale.

§ 2. Les commissaires du gouvernement veillent au respect de la loi, du statut organique de la Loterie nationale et du contrat de gestion visé à l'article 14. Ils s'assurent, en particulier, de ce que la politique de la Loterie nationale ne porte pas préjudice à l'exécution des tâches de service public.

Les commissaires du gouvernement font rapport au ministre, au ministre du Budget et au ministre des Finances sur toutes les décisions du conseil d'administration ou du comité de direction qui, directement ou indirectement, peuvent avoir une incidence sur le budget de l'État.

§ 3. Les commissaires du gouvernement sont invités à toutes les réunions du conseil d'administration et du comité de direction et y siègent avec voix consultative. Ils peuvent, à tout moment, prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures de la Loterie nationale. Ils peuvent requérir des administrateurs, des membres du comité de direction, des préposés et des membres du personnel de la Loterie nationale toutes explications et informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires pour l'exécution de leur mandat.

La Loterie nationale met à la disposition des commissaires du gouvernement les ressources humaines et matérielles nécessaires à l'exécution de leur mandat.

§ 4. Chaque commissaire du gouvernement peut, dans un délai de quatre jours francs, introduire un recours auprès du ministre qui l'a proposé contre toute décision qu'il estime contraire à la loi, au statut organique ou au contrat de gestion.

Ce délai court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du gouvernement y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance. Le recours est suspensif.

Si, dans un délai de huit jours francs commençant le même jour que le délai visé à l'alinéa 1^{er}, le ministre

eerste lid bedoelde termijn, de nietigverklaring niet uitgesproken, dan wordt de beslissing definitief.

De betrokken minister betekent de nietigverklaring aan het bestuursorgaan.

§ 5. Elk jaar brengt de raad van bestuur verslag uit bij de minister over de uitvoering door de Nationale Loterij van haar taken van openbare dienst.

§ 6. Elk jaar brengt de minister verslag uit bij de federale Wetgevende Kamers betreffende de werking van de Nationale Loterij.

Art. 19

Wanneer de naleving van de wet, van het organiek statuut of van het beheerscontract het eist, kan de minister of de door de minister voorgedragen regerings-commissaris het bevoegde bestuursorgaan verplichten om, binnen de door hem gestelde termijn, te beraadslagen over iedere door hem bepaalde aangelegenheid.

Art. 20

§ 1. De controle op de financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid, vanuit het oogpunt van de wet en van het organiek statuut, van de verrichtingen weer te geven in de jaarrekening, wordt in de Nationale Loterij opgedragen aan een college van commissarissen dat drie leden telt. De leden van het college voeren de titel van commissaris.

§ 2. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de opdracht, de actiemiddelen en het statuut van de commissarissen vaststellen.

§ 3. Eén commissaris wordt benoemd door het Rekenhof en twee commissarissen door de algemene vergadering. De commissaris benoemd door het Rekenhof wordt benoemd onder de leden van het Rekenhof. De overige commissarissen worden benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut der bedrijfsrevisoren.

§ 4. De commissarissen worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van zes jaar. Op straf van schadevergoeding kunnen zij tijdens hun opdracht alleen om wettige redenen worden ontslagen. Behoudens gewichtige persoonlijke redenen mag een commissaris geen ontslag nemen tenzij ter gelegenheid van de

concerné n'a pas prononcé l'annulation, la décision devient définitive.

Le ministre concerné notifie l'annulation à l'organe de gestion.

§ 5. Chaque année, le conseil d'administration fait rapport au ministre de l'accomplissement par la Loterie nationale de ses tâches de service public.

§ 6. Chaque année, le ministre fait rapport aux Chambres législatives fédérales sur le fonctionnement de la Loterie nationale.

Art. 19

Lorsque le respect de la loi, du statut organique ou du contrat de gestion le requiert, le ministre ou le commissaire du gouvernement proposé par le ministre peut requérir de l'organe de gestion compétent de délibérer, dans le délai qu'il fixe, sur toute question qu'il détermine.

Art. 20

§ 1^{er}. Le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité, au regard de la loi et du statut organique, des opérations à constater dans les comptes annuels est confié, en ce qui concerne la Loterie nationale, à un collège de commissaires qui compte trois membres. Les membres du collège portent le titre de commissaire.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil de ministres, préciser la mission, les moyens d'actions et le statut des commissaires.

§ 3. Un commissaire est nommé par la Cour des comptes et deux commissaires sont nommés par l'assemblée générale. Le commissaire nommé par la Cour des comptes est nommé parmi les membres de la Cour des comptes. Les autres commissaires sont nommés parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

§ 4. Les commissaires sont nommés pour un terme renouvelable de six ans. Sous peine de dommages-intérêts, ils ne peuvent être révoqués en cours de mandat que pour de justes motifs. Un commissaire ne peut, sans motifs personnels graves, démissionner de ses fonctions qu'à l'occasion du dépôt de son rapport

neerlegging van zijn verslag bij de jaarrekening en nadat hij de minister die hem heeft voorgedragen en, in voorkomend geval, de algemene vergadering schriftelijk heeft ingelicht over de beweegredenen van zijn ontslag.

§ 5. De algemene vergadering stelt de bezoldiging vast van de commissarissen. Deze bezoldiging is ten laste van de Nationale Loterij.

§ 6. Het Rekenhof oefent zijn toezicht uit uitsluitend op grond van artikel 34, § 3. De rekenplichtigen van de Nationale Loterij zijn niet onderworpen aan de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof.

HOOFDSTUK VI

Samenwerking met de kansspelcommissie

Art. 21

§ 1. De bij artikel 9 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers opgerichte kansspelcommissie is belast met de controle op de naleving van de modaliteiten, vastgesteld in de uitvoeringsbesluiten, genomen op grond van artikel 3, § 1, tweede lid.

Wanneer de kansspelcommissie van oordeel is dat één of meerdere door de Nationale Loterij aangeboden activiteiten, kansspelen zijn, wordt op eensluidend advies van de minister en de minister van Justitie de in het eerste lid bedoelde controle in de kansspelinrichtingen uitgebreid tot deze activiteiten. Bij gebrek aan eensluidend advies kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, bedoelde activiteiten aan de controle onderwerpen.

De Koning zal, op voorstel van de minister en na advies van de minister van Justitie, de modaliteiten bepalen waaronder deze controle zal geschieden.

§ 2. De kansspelcommissie mag echter geen controle uitoefenen bij de Nationale Loterij.

§ 3. De kansspelcommissie oefent de bij § 1 voorziene controle uit hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de Nationale Loterij.

De voorzitter van de kansspelcommissie brengt de gedelegeerd bestuurder van de Nationale Loterij on-

sur les comptes annuels et après avoir explicité par écrit les raisons de sa démission au ministre qui l'a proposé et, le cas échéant, à l'assemblée générale.

§ 5. L'assemblée générale détermine la rémunération des commissaires. Cette rémunération est à charge de la Loterie nationale.

§ 6. La Cour des comptes exerce son contrôle exclusivement sur la base de l'article 34, § 3. Les comptables de la Loterie nationale ne sont pas soumis à la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes.

CHAPITRE VI

Collaboration avec la commission des jeux de hasard

Art. 21

§ 1^{er}. Instituée par l'article 9 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, la commission des jeux de hasard est chargée du contrôle du respect des modalités, fixées dans les arrêtés d'exécution, pris sur la base de l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2.

Lorsque la commission des jeux de hasard estime qu'une ou plusieurs activités offertes par la Loterie nationale, sont des jeux de hasard, le contrôle dans les établissements de jeux de hasard visé à l'alinéa 1^{er} est étendu à ces activités sur avis conforme du ministre et du ministre de la Justice. A défaut d'avis conforme le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, soumettre les activités visées au contrôle.

Le Roi fixera, sur la proposition du ministre et après avis du ministre de la Justice, les modalités de ce contrôle.

§ 2. La commission des jeux de hasard ne peut cependant effectuer de contrôle à la Loterie nationale.

§ 3. La commission des jeux de hasard exerce le contrôle prévu au § 1^{er} soit d'initiative, soit à la demande de la Loterie nationale.

Le président de la commission des jeux de hasard informe sans délai l'administrateur délégué de la Lote-

verwijld op de hoogte van de gebeurlijke inbreuken vastgesteld ter gelegenheid van de bij § 1 voorziene controles.

§ 4. De voorzitter van de kansspelcommissie en de gedelegeerd bestuurder van de Nationale Loterij ontmoeten elkaar op geregelde tijdstippen, en minstens tweemaal per jaar, om overleg te plegen omtrent de toepassing van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers en omtrent de activiteiten van de Nationale Loterij met het oog op het op elkaar afstemmen van het overheidsbeleid inzake de kansspelen en het overheidsbeleid inzake de Nationale Loterij.

HOOFDSTUK VII

De monopolierente en de bestemming van de subsidies van de Nationale Loterij

Art. 22

In het beheerscontract worden de modaliteiten voor de berekening en betaling van de monopolierente, de bijzondere bijdragen en het percentage van de winst voor belastingen vastgesteld dat jaarlijks wordt vooraf genomen en welke bestemd wordt voor de financiering van programma's voor hulpverlening aan ontwikkelingslanden, voor doeleinden van openbaar nut, die worden bepaald door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, voor de jaarlijkse dotatie, waarvan het bedrag wordt bepaald door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, die wordt toegekend aan de Nationale Kas voor Rampenschade, aan de Koning Boudewijnstichting en aan het Belgisch Overlevingsfonds, bedoeld in de wet van 9 februari 1999 tot oprichting van het Belgisch Overlevingsfonds.

De Koning bepaalt jaarlijks, op voorstel van de minister en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, volgens de modaliteiten zoals vastgesteld in het beheerscontract, de monopolierente welke verschuldigd is door de Nationale Loterij.

De Koning bepaalt jaarlijks, op voorstel van de minister en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, volgens de modaliteiten zoals vastgesteld in het beheerscontract, de bedragen die worden toegekend aan de verenigingen en instellingen die Hij aanwijst. Deze bedragen worden «bijzondere bijdragen» genoemd.

rie nationale des infractions éventuelles constatées à l'occasion des contrôles visés au § 1^{er}.

§ 4. Le président de la commission des jeux de hasard et l'administrateur délégué de la Loterie nationale se rencontrent régulièrement, au moins deux fois par an, afin de se concerter sur l'application de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs ainsi que sur les activités de la Loterie nationale et ce, en vue de coordonner la politique de l'autorité en matière de jeux de hasard et la politique de l'autorité en matière de la Loterie nationale.

CHAPITRE VII

La rente de monopole et l'affectation des subsides de la Loterie nationale

Art. 22

Le contrat de gestion fixe les modalités de calcul et de paiement de la rente de monopole, des contributions spéciales et du pourcentage du bénéfice avant impôts qui est prélevé annuellement à des fins de financement de programmes d'aide à des pays en voie de développement, à des fins d'utilité publique définies par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour la dotation annuelle, dont le montant est fixé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, à la Caisse nationale des calamités, à la Fondation Roi Baudouin et au Fonds belge de survie visé par la loi du 9 février 1999 créant le Fonds belge de survie.

Le Roi fixe annuellement, sur proposition du ministre et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, selon les modalités prévues au contrat de gestion, la rente de monopole due par la Loterie nationale.

Le Roi fixe annuellement, sur proposition du ministre et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, selon les modalités prévues au contrat de gestion, les montants qui sont alloués aux associations et institutions qu'il désigne. Ces montants sont dénommés «contributions spéciales».

De bijzondere bijdragen en het percentage van de winst voor belastingen dat jaarlijks worden vooraf genomen en welke bestemd worden voor doeleinden, omschreven in het eerste lid, worden «subsidies van de Nationale Loterij» genoemd.

Art. 23

Overeenkomstig de in artikel 22 bedoelde voorschriften stelt de Koning elk jaar, op voorstel van de minister en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het plan vast voor de verdeling van de subsidies. In het verdeelplan wordt een onderscheid gemaakt tussen de verschillende doeleinden van openbaar nut in kwestie. In voorkomend geval kan in het plan de wijze worden bepaald waarop de andere ministers bij de uitvoering ervan zullen worden betrokken.

Art. 24

De minister zorgt conform het verdeelplan voor de bestemming van de subsidies. Evenwel bepaalt de Koning, voordat het in artikel 23 bedoelde plan wordt vastgesteld, de bijzondere bijdragen vermeld in artikel 22, derde lid.

Art. 25

Het gedeelte van de subsidies dat aan de gemeenschappen en de gewesten toekomt volgens de bepalingen van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten, wordt door de Nationale Loterij rechtstreeks overgedragen aan deze gemeenschappen en gewesten.

Art. 26

Met het oog op de toepassing van dit hoofdstuk, is de minister gemachtigd om een deel van de subsidies van de Nationale Loterij van een bepaald boekjaar te bestemmen vooraleer dat boekjaar is afgesloten.

Met dat doel kan de raad van bestuur van de Nationale Loterij voorschotten ter beschikking stellen van de minister.

Deze voorschotten mogen op 30 juni en op 31 december van het betreffend boekjaar niet hoger zijn dan respectievelijk 50 percent en 80 percent van de in het beheerscontract voorziene subsidies.

Les contributions spéciales et le pourcentage du bénéficiaire avant impôts qui sont prélevés annuellement et sont destinés aux fins définies à l'alinéa 1^{er}, sont dénommés «subsidies de la Loterie nationale».

Art. 23

Conformément aux prescriptions de l'article 22, le Roi établit annuellement, sur proposition du ministre et par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le plan de répartition des subsides. Le plan de répartition distingue les différentes fins d'utilité publique concernées. Il précise, s'il échet, les modalités selon lesquelles les autres ministres sont associés à sa mise en œuvre.

Art. 24

Le ministre procède, conformément au plan de répartition, à l'affectation des subsides. Cependant, le Roi fixe les contributions spéciales visées à l'article 22, alinéa 3, avant que le plan visé à l'article 23 soit établi.

Art. 25

La partie des subsides qui revient aux communautés et régions, selon les dispositions de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, est directement transférée par la Loterie nationale aux dites communautés et régions.

Art. 26

En vue de l'application du présent chapitre, le ministre est autorisé à affecter une partie des subsides de la Loterie nationale d'un exercice déterminé avant la clôture de celui-ci.

A cette fin, le conseil d'administration de la Loterie nationale peut mettre des avances à la disposition du ministre.

Ces avances ne peuvent pas excéder, au 30 juin et au 31 décembre de l'exercice concerné, respectivement 50 pour-cent et 80 pour-cent des subsides prévus dans le contrat de gestion.

HOOFDSTUK VIII

Diverse bepalingen

Art. 27

De prijzen uitbetaald door de Nationale Loterij zijn vrijgesteld van alle belastingen ten bate van de Staat.

Art. 28

Artikel 1965 van het Burgerlijk Wetboek is van toepassing noch op de openbare loterijen noch op de vormen van kansspelen, weddenschappen en wedstrijden die bij de wet zijn toegestaan en die door de Nationale Loterij worden georganiseerd.

Art. 29

§ 1. De Nationale Loterij beslist vrij, binnen de grenzen van haar doel, over de verwerving, de aanwending en de vervreemding van haar lichamelijke en onlichamelijke goederen, de vestiging of opheffing van zakelijke rechten op deze goederen, alsmede over de uitvoering van dergelijke beslissingen.

In afwijking van het eerste lid kan het beheerscontract een bedrag bepalen boven hetwelk elke beslissing tot verwerving, oprichting of vervreemding van een onroerend goed of recht onderworpen is aan de voorafgaande machtiging van de minister, in voorkomend geval binnen de termijn die in het beheerscontract wordt bepaald.

§ 2. De Nationale Loterij belast het bevoegde aankoopcomité voor onroerende goederen met het verlijden van de authentieke akten tot overdracht, aanwijzing of vestiging van een onroerend zakelijk recht.

Art. 30

§ 1. De Nationale Loterij is enkel onderworpen aan de toepassing van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten voor de overheidsopdrachten die betrekking hebben op taken van openbare dienst. Dit doet geen afbreuk aan de in mededingingstelling voorzien in het kader van de Europese Gemeenschap van sommige

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Art. 27

Les prix attribués par la Loterie nationale sont exonérés de tout impôt prélevé au profit de l'État.

Art. 28

L'article 1965 du Code civil n'est applicable ni aux loteries publiques, ni aux formes de jeux de hasard, de paris et de concours autorisés par la loi et organisés par la Loterie nationale.

Art. 29

§ 1^{er}. La Loterie nationale décide librement, dans les limites de son objet social, de l'acquisition, de l'utilisation et de l'aliénation de ses biens corporels et incorporels, de la constitution ou de la suppression de droits réels sur ces biens, ainsi que de l'exécution de telles décisions.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, le contrat de gestion peut déterminer un montant au-delà duquel toute décision d'acquérir, construire ou aliéner un immeuble ou un droit immobilier est soumise à l'autorisation préalable du ministre, le cas échéant, dans le délai fixé dans le contrat de gestion.

§ 2. La Loterie nationale charge le comité d'acquisition compétent en matière de biens immobiliers de la passation des actes authentiques de transfert, de déclaration ou de constitution d'un droit réel immobilier.

Art. 30

§ 1^{er}. La Loterie nationale n'est soumise à l'application de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services que pour les marchés publics ayant trait à sa tâche de service public. Cela ne porte pas préjudice à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne de certains marchés n'ayant pas trait à ces mêmes tâches, mais se rappor-

opdrachten die geen betrekking hebben op deze zelfde taken doch slaan op één van de werkzaamheden bedoeld door boek I en boek II van genoemde wet van 24 december 1993.

§ 2. De opdrachten voor de aanneming van werken, leveringen en diensten worden gegund bij of krachtens beslissing van de raad van bestuur van de Nationale Loterij. De raad van bestuur duidt de opdrachten aan waarvan de gunning behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van het directiecomité alsmede de opdrachten waarvoor de beslissing door het comité mag worden gedelegeerd.

Voor de opdrachten die verband houden met de uitvoering van taken van openbare dienst kan het beheerscontract de aangelegenheden van strategisch economisch belang aanwijzen waarvoor de gunningsbeslissing, naargelang het bedrag van de opdracht, in afwijking van het eerste lid, is onderworpen aan de goedkeuring van de minister of van het ter zake van overheidsinvesteringen bevoegde ministerieel comité.

Indien de beslissing van de minister of van het ministerieel comité niet overeenstemt met het voorstel van de Nationale Loterij en voor laatstgenoemde leidt tot bijkomende kosten, worden deze kosten gedekt door een gelijkwaardige tegemoetkoming ten laste van de algemene uitgavenbegroting van het Rijk.

Art. 31

§ 1. De Nationale Loterij beslist vrij, binnen de grenzen van haar doel en, in voorkomend geval, overeenkomstig de bepalingen van het beheerscontract betreffende de financiële structuur, over de omvang, de technieken en de voorwaarden van externe financiering.

§ 2. De Nationale Loterij wier leningen bij of krachtens wet van rechtswege de staatswaarborg genieten, heeft, niettegenstaande andersluidende bepalingen, de keuze om al dan niet een beroep te doen op de staatswaarborg voor de leningen die zij aangaat.

§ 3. De Nationale Loterij beslist vrij, binnen de grenzen van haar doel, over de belegging van haar beschikbare gelden in euro. Beleggingen in vreemde munt zijn onderworpen aan de voorafgaande machtiging van de minister van Financiën, uitgezonderd de verrichtingen in deviezen die commerciële verrichtingen dekken.

tant à une des activités visées par les livres I et II de la loi précitée du 24 décembre 1993.

§ 2. Les marchés de travaux, de fournitures et de services sont passés par ou en vertu d'une décision du conseil d'administration de la Loterie nationale. Le conseil d'administration détermine les marchés pour lesquels le comité de direction est seul compétent et les marchés pour lesquels le comité de direction peut déléguer la décision.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, le contrat de gestion peut, pour les marchés ayant trait à la mise en œuvre de tâches de service public, désigner les matières qui sont d'intérêt économique stratégique et pour lesquelles la décision de passer le marché est soumise, selon le montant du marché, à l'approbation du ministre ou du comité ministériel compétent en matière d'investissements publics.

Si la décision du ministre ou du comité ministériel n'est pas conforme à la proposition de la Loterie nationale et qu'il en résulte pour celle-ci un coût supplémentaire, ce coût supplémentaire devra être couvert par une intervention équivalente à charge du budget général des dépenses de l'État.

Art. 31

§ 1^{er}. La Loterie nationale décide librement, dans les limites de son objet social et, le cas échéant, conformément aux dispositions de son contrat de gestion en ce qui concerne sa structure financière, de l'étendue, des techniques et des conditions de son financement externe.

§ 2. La Loterie nationale dont les emprunts bénéficient de plein droit de la garantie de l'État par ou en vertu d'une loi peut, nonobstant toute disposition contraire, choisir de faire appel ou non à la garantie de l'État pour les emprunts qu'elle contracte.

§ 3. La Loterie nationale décide librement, dans les limites de son objet social, du placement de ses fonds disponibles en euro. Les placements en devises sont soumis à l'autorisation préalable du ministre des Finances, à l'exception des opérations en devises couvrant des opérations commerciales.

Tenzij ter tijdelijke dekking van kasbehoefden wendt de Nationale Loterij geen middelen aan, afkomstig van Rijkstoelagen of van inkomsten uit prestaties van openbare dienst, voor de ontwikkeling, financiering of uitbating van activiteiten andere dan deze in het kader van hun taken van openbare dienst.

Art. 32

De Nationale Loterij kan dadingen en overeenkomsten tot arbitrage sluiten. Elke overeenkomst tot arbitrage met natuurlijke personen, die geen handelaar zijn, en die gesloten is alvorens het geschil is gerezen, is echter nietig.

Art. 33

De raad van bestuur van de Nationale Loterij stelt elk jaar een ondernemingsplan op dat de doelstellingen en de strategie op halfjarige termijn van de Nationale Loterij vastlegt.

De onderdelen van het ondernemingsplan die de uitvoering van de taken van openbare dienst betreffen, worden ter informatie medegedeeld aan het paritair comité bij de Nationale Loterij. Zij worden voor toetsing aan de bepalingen van het beheerscontract ter goedkeuring voorgelegd aan de minister. De overige onderdelen worden ter informatie aan de minister medegedeeld.

Art. 34

§ 1. De Nationale Loterij is onderworpen aan de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen. Zij voert haar boekhouding per kalenderjaar. Zij voorziet in een afzonderlijk stelsel van rekeningen voor de activiteiten die verband houden met haar taken van openbare dienst, enerzijds, en haar andere activiteiten, anderzijds.

De bijlage bij de jaarrekening bevat een samenvattende staat van de rekeningen betreffende de taken van openbare dienst en een desbetreffend commentaar. De Koning kan algemene of bijzondere regelen bepalen inzake de vorm en inhoud van deze samenvattende staat en deze commentaar.

§ 2. Elk jaar maakt de raad van bestuur een inventaris op, alsmede de jaarrekening en een jaarverslag.

A l'exception de la couverture temporaire de besoins de trésorerie, la Loterie nationale n'utilise pas de moyens provenant de subventions de l'État ou de revenus de prestations de service public, pour le développement, le financement ou l'exploitation d'activités autres que celles exercées dans le cadre de ses tâches de service public.

Art. 32

La Loterie nationale peut transiger et conclure des conventions d'arbitrage. Toutefois, toute convention d'arbitrage conclue avec des personnes physiques, qui ne sont pas commerçants, avant la naissance du différend est nulle.

Art. 33

Le conseil d'administration de la Loterie nationale établit chaque année un plan d'entreprise fixant les objectifs et la stratégie à moyen terme de la Loterie nationale.

Les éléments du plan d'entreprise qui concernent l'exécution des tâches de service public sont communiqués pour information à la commission paritaire auprès de la Loterie nationale. Ils sont soumis à l'approbation du ministre pour évaluation au regard des dispositions du contrat de gestion. Les autres éléments sont communiqués pour information au ministre.

Art. 34

§ 1^{er}. La Loterie nationale est soumise à la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises. Elle établit sa comptabilité par année civile. Elle établit un système distinct de comptes pour les activités ayant trait à ses tâches de service public, d'une part, et pour ses autres activités, d'autre part.

L'annexe des comptes annuels contient un état récapitulatif des comptes relatifs aux tâches de service public et un commentaire à ce sujet. Le Roi peut arrêter des règles générales ou particulières relatives à la forme et au contenu de cet état récapitulatif et de ce commentaire.

§ 2. Chaque année, le conseil d'administration dresse un inventaire et établit les comptes annuels et un rap-

Het jaarverslag bevat de informatie bepaald in artikel 96 van het Wetboek van vennootschappen.

§ 3. De raad van bestuur zendt, vóór 30 april van het jaar volgend op het betrokken boekjaar, de jaarrekening tezamen met het jaarverslag en het verslag van het college van commissarissen, over aan de minister, alsmede aan de minister van Begroting.

De minister zendt de in het eerste lid bedoelde stukken vóór 31 mei van het jaar volgend op het betrokken boekjaar ter nazicht over aan het Rekenhof.

Het Rekenhof kan door bemiddeling van zijn vertegenwoordiger in het college van commissarissen een toezicht ter plaatse organiseren op de rekeningen en verrichtingen die betrekking hebben op de uitvoering van de taken van openbare dienst. Het Hof kan de rekeningen in zijn Boek van opmerkingen bekendmaken.

Vóór dezelfde datum deelt de minister de in het eerste lid bedoelde stukken mee aan de federale Wetgevende Kamers.

Art. 35

§ 1. De personeelsleden van de Nationale Loterij worden aangeworven bij arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur en tewerkgesteld krachtens de personeelsformatie en het personeelsreglement.

Met uitzondering van de bepalingen van de artikelen 9, 10 en 11 bepaalt de raad van bestuur op voorstel van het directiecomité de personeelsformatie en het personeelsreglement, en met name :

- 1° de samenstelling van het personeel;
- 2° de voorschriften betreffende de indienstneming, de bevordering, de bezoldigingsregeling, de tuchtregeling en de regeling van de aanvullende pensioenen die gelden voor de arbeidsovereenkomsten gesloten met de personeelsleden.

De personeelsformatie en het personeelsreglement zijn aan het advies onderworpen van het paritair comité, dat haar advies uitbrengt met een twee derde meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Deze bepalingen moeten door de minister worden goedgekeurd.

port de gestion. Le rapport de gestion contient les informations visées à l'article 96 du Code des sociétés.

§ 3. Le Conseil d'administration communique les comptes annuels accompagnés du rapport de gestion et du rapport du collège des commissaires, au ministre et au ministre du Budget, avant le 30 avril de l'année suivant l'exercice concerné.

Avant le 31 mai de l'année suivant l'exercice concerné, le ministre communique les documents visés à l'alinéa 1^{er} à la Cour des comptes pour vérification.

La Cour des comptes peut, à l'intervention de son représentant au collège des commissaires, organiser un contrôle sur place des comptes et opérations ayant trait à l'exécution des tâches de service public. La Cour peut publier les comptes dans son Cahier d'observations.

Avant la même date, le ministre communique les documents visés à l'alinéa 1^{er} aux Chambres législatives fédérales.

Art. 35

§ 1^{er}. Les membres du personnel de la Loterie nationale sont engagés par contrat de travail à durée indéterminée et employés en vertu du cadre et du règlement du personnel.

A l'exception des dispositions des articles 9, 10 et 11, le conseil d'administration fixe, sur proposition du comité de direction, le cadre et le règlement du personnel, et notamment :

- 1° la composition du personnel;
- 2° les directives relatives à l'engagement, à la promotion, à la réglementation des rémunérations, aux mesures disciplinaires et à la réglementation en matière de pension complémentaire en vigueur pour les contrats de travail conclus avec les membres du personnel.

Le cadre et le règlement du personnel sont soumis pour avis à la commission paritaire. Celle-ci émet son avis à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Ces dispositions doivent être approuvées par le ministre.

Binnen de grenzen en volgens de modaliteiten van het beheerscontract kan de Nationale Loterij evenwel buiten de personeelsformatie en het personeelsreglement, personeelsleden aanwerven en tewerkstellen bij arbeidsovereenkomst onderworpen aan de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, met het oog op :

1° de tegemoetkoming aan buitengewone en tijdelijke personeelsbehoeften, ten gevolge van de uitvoering van in de tijd beperkte projecten of een buitengewone toename in het werk;

2° de uitvoering van taken die een kennis of ervaring op hoog niveau vereisen;

3° de vervanging van personeelsleden van de personeelsformatie gedurende perioden van tijdelijke, gehele of gedeeltelijke afwezigheid;

4° de uitvoering van bijkomstige of specifieke opdrachten.

De personeelsleden van de Nationale Loterij worden in dienst genomen bij of krachtens beslissing van de raad van bestuur.

§ 2. Met toepassing van artikel 35 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, richt de Koning een paritair comité op voor de bij de Nationale Loterij en bij haar dochterondernemingen tewerkgestelde werknemers.

§ 3. Naast personeelsleden aangeworven op basis van een arbeidsovereenkomst, kan de Nationale Loterij statutaire personeelsleden van overheidsdiensten in dienst nemen die daartoe zijn aangewezen of gedetacheerd door hun dienst van oorsprong. De bezoldiging van deze personeelsleden is ten laste van de Nationale Loterij.

Onverminderd de bijzondere regels die door de Koning worden vastgesteld, blijven de statutaire personeelsleden onderworpen aan hun oorspronkelijke rechtstoestand en behouden zij hun recht op promotie en weddeverhoging binnen hun dienst van oorsprong. De Koning kan een bijzonder toelage- en vergoedingsstelsel vaststellen.

Art. 36

De foto- of microfotokopieën en de magnetische of elektronische kopieën van de producten van de Nationale Loterij die overeenkomstig artikel 3 zijn uitgebracht, hebben, behoudens tegenbewijs, dezelfde bewijskracht als de originelen, voor zover die kopieën door de Nationale Loterij of onder haar toezicht worden gemaakt.

Cependant, la Loterie nationale peut, dans les limites et selon les modalités du contrat de gestion, en dehors du cadre et du règlement du personnel, recruter et engager des membres du personnel dans les liens d'un contrat de travail soumis à la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, en vue de :

1° faire face à des besoins extraordinaires et provisoires de personnel, résultant de l'exécution de projets limités dans le temps ou d'un surcroît de travail extraordinaire;

2° l'exécution de tâches qui requièrent un haut niveau de connaissances ou d'expérience;

3° remplacer des membres du personnel du cadre pendant des périodes d'absence temporaire, totale ou partielle;

4° l'exécution de missions complémentaires ou spécifiques.

Les membres du personnel de la Loterie nationale sont engagés par ou en vertu d'une décision du conseil d'administration.

§ 2. En application de l'article 35 de la loi du 5 décembre 1968 relative aux conventions collectives de travail et aux commissions paritaires, le Roi institue une commission paritaire pour les travailleurs employés par la Loterie nationale et ses filiales.

§ 3. A côté des membres du personnel recrutés en vertu d'un contrat de travail, la Loterie nationale peut employer des agents statutaires de services publics qui ont été désignés ou détachés à cet effet par leur service d'origine. La rémunération de ces agents est prise en charge par la Loterie nationale.

Sans préjudice des règles spéciales que le Roi pourra établir, les agents statutaires restent soumis à leur statut d'origine et conservent leurs droits à la promotion et à l'avancement de traitement au sein de leur service d'origine. Le Roi peut fixer un régime spécial d'allocations et d'indemnités.

Art. 36

Les photocopies et microphotocopies et les copies sur support magnétique ou électronique des produits de la Loterie nationale, émis conformément à l'article 3, font foi comme les originaux, sauf preuve contraire, pour autant que ces reproductions soient faites par la Loterie nationale ou sous son contrôle.

Ook elke informatiedrager waarop de gedematerialiseerde deelneming aan de Nationale Loterij wordt bewaard in de vormen bepaald in artikel 3 heeft, behoudens tegenbewijs, dezelfde bewijskracht als de originelen.

Art. 37

Hij die, met schending van de ter uitvoering van deze wet vastgestelde reglementen, enige titel van deelneming aan de in artikel 3 bedoelde verrichtingen alsook enig voordeel dat aan die titel is verbonden, overdraagt, verwerft of te koop aanbiedt, wordt gestraft met een geldboete van 26 frank tot 200 frank.

Met dezelfde straffen wordt gestraft:

1° hij die, zonder toestemming van de Nationale Loterij, een gemeenschappelijke inzet organiseert en/of eraan deelneemt met het oog op de deelneming aan een van de in artikel 3 bedoelde verrichtingen wanneer hij er een ander voordeel uithaalt dan de loten die het gevolg zijn van de deelname aan de verrichting;

2° hij die, zonder toestemming van de Nationale Loterij, de spelresultaten van de in artikel 3 bedoelde verrichtingen aanwendt voor handelsdoeleinden.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, vinden toepassing op de in dit artikel genoemde strafbare feiten.

HOOFDSTUK IX

Wijzigings, opheffings- en overgangsbepalingen

Art. 38

Artikel 1 van de wet van 26 juni 1963 betreffende de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens en het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten, vervangen bij de wet van 28 december 1973, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Deze wet is niet van toepassing op de weddenschappen georganiseerd door de Nationale Loterij . ».

Fait également foi comme l'original, sauf preuve contraire, tout support informatique sur lequel est conservée la participation dématérialisée à la Loterie nationale dans les formes prévues à l'article 3.

Art. 37

Quiconque cède, acquiert ou offre en vente, en infraction aux règlements pris en exécution de la présente loi, tout titre de participation aux opérations visées à l'article 3 ainsi que tout avantage relatif à ce titre, est puni d'une amende de 26 francs à 200 francs.

Est puni des mêmes peines :

1° quiconque organise et/ou participe, sans autorisation de la Loterie nationale, à une mise en commun en vue de participer à l'une des opérations visées à l'article 3 lorsqu'il en retire un avantage autre que les lots résultant de la participation à l'opération;

2° quiconque utilise à des fins commerciales, sans autorisation de la Loterie nationale, les résultats de jeu des opérations visées à l'article 3.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives, abrogatoires, et transitoires

Art. 38

L'article 1^{er} de la loi du 26 juin 1963 relative à l'encouragement de l'éducation physique, de la pratique des sports et de la vie en plein air ainsi qu'au contrôle des entreprises qui organisent des concours de paris sur les résultats d'épreuves sportives, remplacé par la loi du 28 décembre 1973, est complété par l'alinéa suivant :

« La présente loi ne s'applique pas aux paris organisés par la Loterie nationale . ».

Art. 39

In de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers wordt een artikel *3bis* ingevoegd, luidende :

Art. 3bis. — Deze wet is niet van toepassing op de loterijen in de zin van de wet van 31 december 1851 op de loterijen en van de artikelen 301, 302, 303 en 304 van het Strafwetboek, noch op de openbare loterijen, weddenschappen en wedstrijden bedoeld in artikel 3, § 1, eerste lid, van de wet van ... tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij.

Met uitzondering van de artikelen 7, 8, 39, 58, 59 en 60 en de strafrechtelijke bepalingen van hoofdstuk VII die betrekking hebben op deze artikelen, is deze wet niet van toepassing op de kansspelen bedoeld in artikel 3, § 1, tweede lid, van de wet van ... tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij.

Art. 40

In artikel 10, § 1, van dezelfde wet wordt het cijfer «11» vervangen door het cijfer «13».

Art. 41

Artikel 10, § 2, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« – een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van de minister tot wiens bevoegdheid de Nationale Loterij behoort. ».

Art. 42

In artikel 1, C, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut vervallen de woorden « Nationale Loterij ».

Art. 43

In artikel 11, § 4, eerste lid, van dezelfde wet vervallen de woorden «en op de Nationale Loterij».

Art. 44

De wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1994 en van 2 januari 2001, wordt opgeheven.

Art. 39

Un article *3bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs :

Art. 3bis. — La présente loi ne s'applique pas aux loteries au sens de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, et des articles 301, 302, 303 et 304 du Code pénal, ni aux loteries publiques, paris et concours visés à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du ... relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale.

A l'exception des articles 7, 8, 39, 58, 59 et 60 et des dispositions pénales du chapitre VII se rapportant à ces articles, la présente loi ne s'applique pas aux jeux de hasard visés à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du ... relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie nationale.

Art. 40

Dans l'article 10, § 1, de la même loi le chiffre « 11 » est remplacé par le chiffre « 13 ».

Art. 41

L'article 10, § 2, alinéa 1^{er}, de la même loi est complété comme suit :

« – un représentant francophone et un représentant néerlandophone du ministre qui a la Loterie nationale dans ses attributions. ».

Art. 42

A l'article 1^{er}, C, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, les mots «Loterie nationale» sont supprimés.

Art. 43

A l'article 11, § 4, alinéa 1^{er}, de la même loi les mots « et à la Loterie nationale » sont supprimés.

Art. 44

La loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, modifiée par les lois des 21 décembre 1994 et 2 janvier 2001, est abrogée.

Er wordt echter geen afbreuk gedaan aan de rechten voortvloeiend uit artikel 31, §§ 2 en 3, van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij ten aanzien van de personeelsleden van de Nationale Loterij welke onder toepassing van deze bepalingen zijn teruggekeerd naar hun administratie van herkomst.

De leden van het leidinggevend kader en de personeelsleden van de dienst belast met de verrichtingen bedoeld in de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, die op datum van de inwerkingtreding van genoemde wet van 22 juli 1991 deel uitmaakten van het leidinggevend kader of van het personeel van de dienst belast met de verrichtingen bedoeld in de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, en die op die datum vastbenoemde ambtenaren waren, kunnen gedurende een termijn van een jaar terugkeren naar hun bestuur van herkomst.

Art. 45

Artikel 180, 5°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 wordt opgeheven.

Art. 46

Artikel 27 van de programmawet van 24 december 1993, gewijzigd bij de wet van 2 januari 2001, wordt opgeheven.

Art. 47

Artikel 3.4 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, wordt opgeheven.

Art. 48

Er komt van rechtswege een einde aan de mandaten van de raad van bestuur en van het directiecomité van de Nationale Loterij, in het kader van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij.

Art. 49

Met betrekking tot de personeelsleden opgenomen in de personeelsformatie van de Nationale Loterij, zoals goedgekeurd bij ministerieel besluit van 21 april 1999, zal de Nationale Loterij geacht worden op datum van de inwerkingtreding van deze wet de rechtsopvolger

Cependant, il n'est pas dérogé aux droits découlant de l'article 31, §§ 2 et 3, de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale pour les membres du personnel de la Loterie nationale qui, en application de ces dispositions, ont réintégré leur administration d'origine.

Les membres du cadre dirigeant et les membres du personnel du service chargé des opérations visées par la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, qui, à la date d'entrée en vigueur de la loi précitée du 22 juillet 1991, faisaient partie du cadre dirigeant ou du personnel du service chargé des opérations visées par la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, et qui étaient nommés à titre définitif à cette date, peuvent réintégrer leur administration d'origine pendant un délai d'un an.

Art. 45

L'article 180, 5°, du Code des impôts sur les revenus 1992 est abrogé.

Art. 46

L'article 27 de la loi-programme du 24 décembre 1993, modifié par la loi du 2 janvier 2001, est abrogé.

Art. 47

L'article 3.4 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, est abrogé.

Art.48

Les mandats du Conseil d'administration et du comité de direction de la Loterie nationale, dans le cadre de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, prennent fin de plein droit.

Art. 49

En ce qui concerne les membres du personnel compris dans le cadre du personnel de la Loterie nationale, approuvé par l'arrêté ministériel du 21 avril 1999, la Loterie nationale sera censée constituer, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'ayant cause de

te zijn van de openbare instelling de Nationale Loterij, voor de taken en diensten welke haar worden toevertrouwd bij deze wet.

Art. 50

Tot op de datum dat het gedeelte van de subsidies dat aan de gemeenschappen en de gewesten toekomt, aan deze gemeenschappen en gewesten wordt overgedragen krachtens de bepalingen van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten, wordt over de bestemming van de subsidies van de Nationale Loterij, bestemd voor doeleinden van openbaar nut tot de verwezenlijking waarvan andere overheden bijdragen, beslist door de minister op voorstel van die overheden en volgens de regels die in gemeen overleg worden vastgesteld.

Art. 51

Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als het koninklijk besluit waarbij de eerste statuten van de Nationale Loterij worden vastgesteld, met uitzondering van de artikelen 5 en 46.

Artikel 5 treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Artikel 46 treedt in werking op dezelfde datum als het koninklijk besluit bedoeld in artikel 14, § 1, waarbij het beheerscontract wordt goedgekeurd.

l'établissement public Loterie nationale, pour les tâches et services qui lui sont attribués par la présente loi.

Art. 50

Jusqu'à la date de transfert aux communautés et régions de la part des subsides qui leur revient conformément aux dispositions de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, l'affectation des subsides de la Loterie nationale destinés à des fins d'utilité publique pour la réalisation desquelles d'autres autorités contribuent, est décidé par le ministre sur la proposition de ces autorités et selon les modalités fixées de commun accord.

Art. 51

La présente loi entre en vigueur à la même date que l'arrêté royal fixant les premiers statuts de la Loterie nationale, à l'exception des articles 5 et 46.

L'article 5 entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

L'article 46 entre en vigueur à la même date que l'arrêté royal prévu à l'article 14, § 1^{er}, approuvant le contrat de gestion.